



Jacob bénit Ephraïm et Ménassé, Rembrandt, 1656.

"Dieu te fasse devenir comme Ephraïm et de Ménassé"

## La bénédiction de Jacob

*Cette bénédiction biblique est une des plus connues dans le peuple juif, car une partie est récitée chaque vendredi soir au cours de la cérémonie du kiddouch. Une autre partie est prononcée au moment de la circoncision.*

### בראשית פרק נ

(ח) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל, אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף; וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּהָ.  
 (ט) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף, אֶל-אָבִיו, בְּנֵי הֵם, אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה; וַיֹּאמֶר, קַח-סָא אֵלַי וְאֶבְרַכְכֶם.  
 (יג) וַיִּקַּח יוֹסֵף, אֶת-שְׁנֵיהֶם--אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשִׂמְלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל; וַיִּגַּשׁ, אֵלָיו.  
 (יד) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמֵינוּ וַיִּשֶׁת׀ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם, וְהוּא הִצְעִיר, וְאֶת-שְׂמָאלוֹ, עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: שְׂכַל, אֶת-יָדָיו, כִּי מְנַשֶּׁה, הִבְכוֹר.  
 (טו) וַיְבָרֵךְ אֶת-יוֹסֵף, וַיֹּאמֶר: הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אֲבֹתַי לִפְנֵי, אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחַק--הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי, מֵעוֹדֵי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה.  
 (טז) הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָעָה, יְבָרֵךְ אֶת-הַנְּעָרִים, וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי, וְשֵׁם אֲבֹתַי אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחַק; וַיִּדְגּוּ לְרֹב, בְּקִרְבַּ הָאָרֶץ.  
 (יז) וַיֵּרָא יוֹסֵף, כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָד-יָמֵינוּ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם--וַיִּרְעַע בְּעֵינָיו; וַיִּתְמַךְ יָד-אָבִיו, לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם--עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה.  
 (יח) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו, לֹא-כֵן אָבִי: כִּי-זֶה הַבְּכוֹר, שִׁים יָמִינְךָ עַל-רֹאשׁוֹ.  
 (יט) וַיִּמָּאֵן אָבִיו, וַיֹּאמֶר דַּעֲתִי בְנֵי דַעֲתִי--גַּם-הוּא יִהְיֶה-לָעַם, וְגַם-הוּא יִגְדֹל; וְאוֹלָם, אַחֲיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנּוּ, וְזָרְעוֹ, יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם.  
 (כ) וַיְבָרְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא, לֵאמֹר, בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר, יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה; וַיִּשֶׁם אֶת-אֶפְרַיִם, לִפְנֵי מְנַשֶּׁה.

### Genèse, chapitre 50, versets 8 à 20

- 8) Israël remarqua les enfants de Joseph, et il dit «Qui sont ceux-là?»
- 9) Joseph répondit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés dans ce pays. » Jacob reprit: «Approche-les de moi, je te prie, que je les bénisse.» (...)
- 13) Puis Joseph les prit tous deux, Ephraïm de la main droite, à gauche d'Israël, et Manassé de la main gauche, à, droite d'Israël ; et il les fit avancer vers lui.
- 14) Israël étendit la main droite, l'imposa sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et mit sa main gauche sur la tête de Manassé ; il croisa ses mains, quoique Manassé fut l'aîné.
- 15) Il bénit Joseph, puis dit: « Que la Divinité dont mes pères, Abraham et Isaac, ont suivi les voies; que la Divinité qui a veillé sur moi depuis ma naissance jusqu'à ce jour ;
- 16) que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes gens ! Puisse-t-il perpétuer mon nom, et le nom de mes pères Abraham et Isaac ! Puisse-t-il multiplier à l'infini au milieu de la contrée!»
- 17) Joseph remarqua que son père posait sa main droite sur la tête d'Ephraïm, et cela lui déplut ; il souleva la main de son père pour la faire passer de la tête d'Ephraïm sur la tête de Manassé.
- 18) et il dit à son père : « Pas ainsi, mon père ! Puisque celui-ci est l'aîné, mets ta main droite sur sa tête.»
- 19) Son père s'y refusa et dit : « Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand : mais son jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité formera plusieurs nations. »
- 20) Il les bénit alors, et il dit: « Israël te nommera dans ses bénédictions, en disant: Dieu te fasse devenir comme Ephraïm et Manassé ! » Il plaça ainsi Ephraïm avant Manassé.

Sources : traduction du Rabbinate français